Interface-Terminologien und Referenzterminologien

Stefan Schulz

Medizinische Universität Graz

Josef Ingenerf

Universität zu Lübeck

Beispiel: Terme in Kardiologie-Arztbriefen

- Fragestellungen:
 - Was sind Anforderungen an Medizinterminologien zur Unterstützung semantischer Annotation deutsche Medizintexte?
 - Allgemein: Wie lässt sich das Defizit deutschsprachiger terminologischer Ressourcen beheben?
 - Spezifisch: Wie macht man SNOMED CT fit für die Benutzung in deutschsprachigen Ländern

Beispiel: Terme in Kardiologie-Arztbriefen

Vorzugsterm (ICD, OPS)	Anzahl	Synonym	Anzahl
Aortenklappenstenose	3749	Aortenstenose	3126
Hirninfarkt	7	Schlaganfall	65
Elektrokardiogramm	0	EKG	12208
Koronare Herzerkrankung	331	КНК	18455
Nicht-ST-Hebungsinfarkt	498	NSTEMI	3839
Magnetresonanztomographie	2	NMR	17

Zwei Aspekte von Terminologien

- Normativ
 - Codes + Labels für definierte (Klassen von) Gegenständen
 - "sprechende" Labels, z.B. "Primary malignant neoplasm of lung(disorder)".
 - Erklärende oder definierende Texte (scope notes)
 - Formale Beschreibungen: → formale Ontologie
- Deskriptiv
 - Tatsächlicher Sprachgebrauch: "Lungenkrebs", "Bronchial-Ca"
 - Erweiterung zu einem Thesaurus durch semantische Relationen (Synonymie, Hypernymie,...)
- Gängige Terminologiesysteme adressieren beiden Aspekte in unterschiedlichen Maß und unsystematisch

Unterscheidung Referenzterminologie - Interfaceterminologie

H2020 Projekt ASSESS-CT



Assessing SNOMED CT for Large Scale eHealth Deployments in the EU

- Referenzterminologien:
 - Sprachunabhängige Konzepte / Codes: Eigenschaften der Objekte, die von diesen denotiert werden
 - "Sprechende"Labels in der jeweiligen Sprache, unterstützt durch textliche und / oder formale (ontologische)
 Definitionen
- Interfaceterminologien:
 - Sammlungen von sprachlichen Ausdrücken, die in schriftlicher und mündlicher Kommunikation verwendet werden.
 - Verknüpfung zu Referenzterminologien
 - Problem: hohe Ambiguität, insbesondere von Abkürzungen (Akronymen)

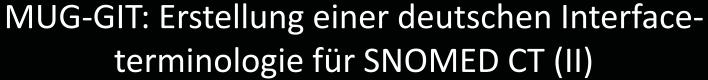
Bedeutung für manuelle Annotation und klinisches Text Mining

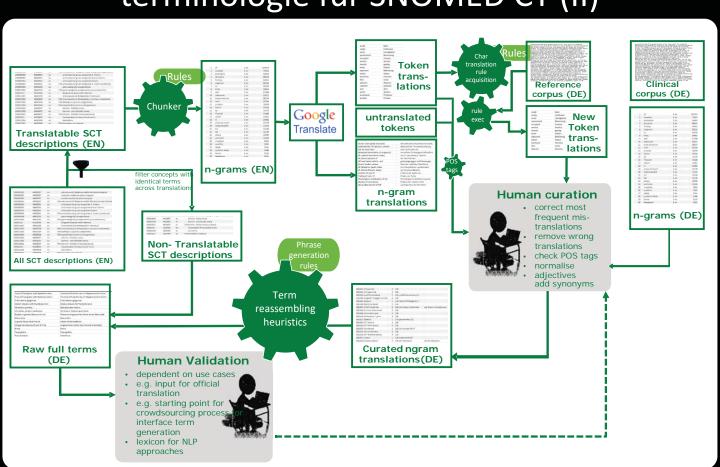
- Interface-Terme kommen vor als:
 - Synonyme oder Entry Terms in Referenzterminologien (MeSH)
 - Separate Interface-Terminologie, gemappt auf Referenzterminologie (ICD-10 Diagnosenthesaurus)
- Terminologie-Lokalisierung via Label-Übersetzung
 - hoher Aufwand (Erfahrungen Dänemark + Schweden)
 - schlechte Benutzerakzeptanz*
 - geringer Recall beim Text Mining
- Statt dessen: inkrementelle Akquisition von Interface-Termen und Verlinkung mit Referenzterminologie
- Hypothese: Bottom-up / Crowdsourcing

MUG-GIT: Erstellung einer deutschen Interfaceterminologie für SNOMED CT (I)

- MUG-GIT (Medical University of Graz German Interface Terminology) zur maschinellen Annotation von deutschsprachigen Kliniktexten → Extrakte für semantisches Data Warehouse in Cbmed-IICCAB*
- Modularisierung (Zerlegung in N-Gramme, meist NPs und PPs), Editieren eines abgeleiteten Kernvokabular, motiviert durch hoch repetitive Teilphrasen, z.B.
 - "Magnetic resonance imaging" in 627 SNOMED -Termen
 - "second degree burn" in 166 SNOMED-Termen
- Maschinelle Vorübersetzung
- Priorisierung nach Häufigkeit:
 - Manuelle Revision und Selektion der NP-Liste
 - Anreicherung durch Terme aus anderen deutschen Terminologien und klinischen Corpora
- Regelbasierte Rekonstruktion der Komplettübersetzung

*Schulz S. Innovative Nutzung von Informationen für klinische Versorgung und Biomarkerforschung. http://goo.gl/wHMedz





MUG-GIT: Erstellung einer deutschen Interfaceterminologie für SNOMED CT (III)

Kernvokabular:

- gepflegt durch zwei Medizinstudentinnen unter Aufsicht
- Priorisiert nach Use Cases

Richtlinien

- keine Schreibvarianten (c/k/z Problem)
- Akronyme nur im Kontext (kein Eintrag für "CT", aber für "Schädel-CT")
- Vermeidung von Ambiguitäten, z.B. statt Eintrag "Aufnahme": "bei Aufnahme" (on admission), "Aufnahme von" (intake of)

Derzeitiger Stand:

- ca. 2 Millionen Interface-Terme
- Automatisch generiert aus einem Kernvokabular mit deutschen 92,500
 N-Grammen, verknüpft mit 85,400 englischen N-Grammen
- Benchmark: MEDLINE extrahierter Parallelkorpus:
 Aktuelle Term-Abdeckung 33,1% für Deutsch gegenüber 55,4% (EN)

ngram - Kernvokabular

Benign neoplasm	2	1415 gutartiges JJ Neubildung NN F	gutartiges JJ Neoplasie NN F	benignes JJ Neoplasie NN F
using fluoroscopic guidance	3	1416 mit Durchleuchtungskontrolle		
Vascular	1	1417 vaskuläres JJ	Gefäß-	
unable to	2	1418 unfähig zu		
Peripheral	1	1419 peripheres JJ		
unable	1	1421 unfähiges JJ		
using fluoroscopic	2	1422		
Observation	1	1423 Beobachtung NN F		<u> </u>
food	1	1423 Lebensmittel NN N	Speise NN F	Nahrungsmittel NN N
high	1	1429 hohes JJ		
elbow	1	1429 Ellbogen NN M	Cubitus NN M	Ellbogengelenk NN N
difficulty	1	1432 Schwierigkeit NN F		
uterus	1	1436 Uterus NN M	Gebärmutter NN F	
Computed tomography	2	1443 Computertomographie NN F		
vessel	1	1446 Blutgefäß NN N	Gefäß NN N	
anastomosis	1	1447 Anastomose NN F	Anastomosierung NN F	
subsp.	1	1449		
phalanx	1	1449 Phalanx NN F	·	
Computed	1	1453 berechnetes JJ	Computer-	
Monitoring	1	1453 Überwachung NN F	Monitoring NN N	
Red	1	1455 rotes JJ		
of bone	2	1462 des Knochens	Knochen	
method	1	1463 Verfahren NN N	Methode NN F	<u> </u>
preparation	1	1464 Zubereitung NN F	Aufbereitung NN F	Präparation NN F
brain	1	1468 Gehirn NN N	Hirn NN N	Encephalon NN N
lower limb	2	1473 unteres JJ Extremität NN F	Bein NN N	
disc	1	1476 Scheibe NN F		
fluoroscopic guidance	2	1477 Durchleuchtungskontrolle NN F		
vaginal	1	1478 vaginales JJ	Scheiden-	

Automatische generierte Interfaceterminologie

20170315_240011_002	126952004 Neoplasm of brain	Gehirnneubildung
20170315_240011_003	126952004 Neoplasm of brain	Neubildung des Hirns
20170315_240011_004	126952004 Neoplasm of brain	Hirnneubildung
20170315_240011_005	126952004 Neoplasm of brain	Neoplasie des Gehirns
20170315_240011_006	126952004 Neoplasm of brain	Gehirnneoplasie
20170315_240011_007	126952004 Neoplasm of brain	Neoplasie des Hirns
20170315_240011_008	126952004 Neoplasm of brain	Hirnneoplasie
20170315_240011_009	126952004 Neoplasm of brain	Neoplasma des Gehirns
20170315_240011_010	126952004 Neoplasm of brain	Gehirnneoplasma
20170315_240011_011	126952004 Neoplasm of brain	Neoplasma des Hirns
20170315_240011_012	126952004 Neoplasm of brain	Hirnneoplasma
20170315_241010_001	126953009 Neoplasm of cerebrum	Neubildung des Großhirns
20170315_241010_002	126953009 Neoplasm of cerebrum	Neoplasie des Großhirns
20170315_241010_003	126953009 Neoplasm of cerebrum	Neoplasma des Großhirns
20170315_242015_001	126954003 Neoplasm of frontal lobe	Neubildung des Frontallappens
20170315_242015_002	126954003 Neoplasm of frontal lobe	Neubildung des Lobus frontalis
20170315_242015_003	126954003 Neoplasm of frontal lobe	Neoplasie des Frontallappens
20170315_242015_004	126954003 Neoplasm of frontal lobe	Neoplasie des Lobus frontalis
20170315_242015_005	126954003 Neoplasm of frontal lobe	Neoplasma des Frontallappens
20170315_242015_006	126954003 Neoplasm of frontal lobe	Neoplasma des Lobus frontalis
20170315_243013_001	126955002 Neoplasm of temporal lobe	Neubildung des Temporallappens
20170315_243013_002	126955002 Neoplasm of temporal lobe	Neubildung des Lobus temporalis
20170315_243013_003	126955002 Neoplasm of temporal lobe	Neoplasie des Temporallappens
20170315_243013_004	126955002 Neoplasm of temporal lobe	Neoplasie des Lobus temporalis
20170315_243013_005	126955002 Neoplasm of temporal lobe	Neoplasma des Temporallappens

Ko-operative Entwicklung einer deutschen Interface-Terminologie

Ko-operative Entwicklung einer deutschen Interface-Terminologie

- Günstige Rahmenbedingungen
 - Datenintegration / Sekundärnutzung / semantische Suche: Thema in geförderten Großprojekten
 - Wachsendes Interesse an internationalen
 Terminologien (SNOMED CT, LOINC, RadLex...) und
 Ontologien (GO, HPO, ...)
- Synergieeffekte vs. Ressourcenverschwendung
- Idee: Crowdsourcing-Plattform für Entwicklung deutschsprachigen Interface-Terminologien: GIT-CP

Mögliche Spezifikationen für GIT-CP

- Web-basierte Crowdsourcing-Plattform
- Registrierung als User: Eingabe neuer Terme, Kommentieren und Bewerten bestehender Einträge
- Zentrales Datenelement:
 Mapping Interface Term Externer Code
 "DM" 81827009 | Diameter (qualifier value)
- Attribute:
 - Ersteller, Erstellungsart, Datum, klinisches Fachgebiet, Nutzergruppe Max Muster, manuell, 20170803, Dermatologie Graz, Ärzte
 - Beispielannotation, z.B."ein 3 cm im DM haltender Tumor"
 - Validierung / Kommentierung durch andere User John Doe, 20180912, ★★★★
 "Beispiel unverständlich – zusätzliche Beispiele!"

GIT-CP – Offene Fragen

- Technisch
 - Versionierung (GIT Zielsysteme)
 - Schnittstellen zu lokalen Annotationsplatformen
 - Intelligente Tools (z.B. recommender services)
- Rechtlich / Organisatorisch
 - Koordination
 - Nachhaltige Finanzierung
 - Qualitätssicherung
 - Eigentumsrechte
 - Verwertung
 - Datenschutz

Fazit

- Text Mining deutscher medizinischer Texte benötigt Interfaceterminologien, die den alltäglichen Sprachgebrauch abbilden
- Die Verlinkung von Interfaceterminologien mit Referenzterminologien hat Priorität gegenüber der Übersetzung von Referenzterminologien
- Terminologiemanagement
 - Referenzterminologien: top-down, zentralisiert
 - Interfaceterminologien: bottom-up, dezentral
- Zeit ist reif für die kooperative, verteilte Erstellung einer medizinischen Interfaceterminologie für den deutschsprachigen Raum

SNOMED CT: Beiträge auf der GMDS 2017

Kommunikation und Interoperabilität I

Montag 18.09.2017, 17:00-18:15 Uhr, Raum A06 0-011

17:15 Uhr

Mapping Equivalence of German Emergency Department Medical Record Concepts with SNOMED CT after Implementation with HL7 CDA

Referenten: Dominik Brammen, Heike Dewenter, Kai U. Heitmann, Volker Thiemann, Raphael

W. Maieed, Felix Walcher, Rainer Röhrig, Sylvia Thun

DOI: <u>10.3233/978-1-61499-808-2-175</u>

Tools und Standards in klinischer und versorgungsbezogener Forschung

Dienstag 19.09.2017, 09:00-10:30 Uhr, Senatssaal

09:25 Uhr

Anwendung von SNOMED CT und Möglichkeit der Qualitätssicherung semantischer Codierung im ART-DECOR Tool

Referenten: Julian Saß, Heike Dewenter, Kai U. Heitmann, Sylvia Thun

DOI: 10.3205/17gmds179

09:30 Uhr

Potenzial von SNOMED CT für den Einsatz im bundeseinheitlichen Medikationsplan im Projekt Medikationsplan PLUS

Referenten: Kim Becker, Elisabeth Pantazoglou, Heike Dewenter, Sylvia Thun

DOI: 10.3205/17gmds180

10·40 Uhr

Abbildung der Metadaten für IHE XDS Value Sets auf SNOMED CT und LOINC

Referenten: Simon Roschu, Nadine Adler, Sylvia Thun

DOI: 10.3205/17gmds181

DVÄD: Dachverband Ärztlicher Diagnostikfächer



siehe http://e-health-com.de/details-news/post-fuerdrei-minister-aerzte-wollen-snomedct/2dce9fc41d3242bf8a3d2d6dbbf0d6ae/

=> verlinktes PDF-Dokument

DVÄD: Dachverband Ärztlicher Diagnostikfächer

Beitrags zu 0%

Frau Prof. Dr. Johanna Wanka Bundesministerium für Bildung und Forschung Kapelle-Ufer 1 11055 Berlin

Diagnostikfächer dafür, dass Deutschland endlich die

SNOMED-CT-Lizenz erwirbt.

Frau Brigitte Zypries Bundesministerium für Wirtschaft und Energie Scharnhorstraße 34 - 37 10115 Berlin

Herm Hermann Gröhe Bundesministerium für Gesundheit Friedrichstraße 108 11055 Berlin

Herm Peter Altmaier

Bundeskanzleramt Willy-Brandt-Straße 1 10557 Berlin

30.06.2017

Offener Brief Lizenzerwerb von SNOMED CT für die Bundesrepublik Deutschland

Sehr geehrte Frau Ministerin Prof. Dr. Wanka, sehr geehrte Frau Ministerin Zypries, sehr geehrter Herr Minister Gröhe,

der Lizenzerwerb der Systematisierten Nomenklatur der Medizin (SNOMED) für die Bundesrepublik Deutschland würde eine sichere elektronische Kommunikation ermöglichen und entscheidend zu einer qualitativ hochwertigen Patientenversorgung beitragen. Daher bittet der Dachverband Ärztlicher Diagnostikfücher Sie, so frühzeitig wie möglich diese Lizenz für die Bundesrepublik Deutschland zu erwerben und so die medizinische Forschung zu unterstützen, die Innovationen in der Industrie zu fördern, die intersektorale ärztliche Versotgung unserer PatientInnen ohne Informationsbrüche ermöglichen und unser GeExakte und zielgerichtete Diagnostik von Erkrankungen ist die Voraussetzung für effiziente Therapieentscheidungen. Ergebnisse von Untersuchungen müssen eindeutig und präzise kommuniziert werden, um die richtigen Entscheidungen zu fällen. Neuere Methoden wie etwa genetische Betrachtungen erschließen dabei eine stets größer werdende Anzahl an Daten.

Die Digitale Medizin schafft die Voraussetzungen und neue Möglichkeiten, diese zunehmende Zahl der Daten miteinander zu verbinden, um neue medizinisch-pharmakologische Erkenntnisse in die Therapien einfließen zu lassen. Um diesen Herausforderungen gerecht zu werden, benötigt die Medizin adäquate, umfassende Fachsprachen (Semantik) und die dazugehörige Grammatik (Syn-

Für die eindeutige Bezeichnung ist vor allem die Terminologie SNOMED CT maßgeblich. Diese "Sprache" wurde ursprünglich von Pathologen, auch mit deutscher Beteiligung, entwickelt. Die Arbeit der AG Semantik der Kommission Digitale Pathologie beim Vorstand des Bundesverbands Deutscher Pathologen e.V. sowie die Ergebnisse des Horizon-2020-Projekts ASSESS CT (www.assessct.eu) zeigen in eindrucksvoller Weise, wie wichtig SNOMED CT für eHealth in Versorgung und Forschung ist.

Ohne eine solche Sprache gibt es keine effiziente, interoperable Kommunikation und verlässliche Zugriffs- und Auswertungsmöglichkeiten in Bezug auf diese wichtigen Patientendaten.

Das medizinische Begriffssystem SNOMED CT setzt sich als international favorisierter Terminologiestandard durch. Exemplarisch seien hier folgende Akti-

- · Elementare eHealth-Standards basieren auf SNOMED CT. Bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO) wird der Nachfolger von ICD-10 -ICD-11 - auf einer "gemeinsamen Ontologie" mit SNOMED CT basieren. Ähnliches ist für die ICF (International Classification of Functioning, Disability and Health) geplant.
- Auch die Interoperabilitätslösungen von IHE/HL7 basieren auf SNO-MED CT. Auf europäischer Ebene wurde die Terminologie in Projekten wie epSOS, EXPAND und den Folgeaktivitäten im Rahmen der eHealth Digital Service Infrastructure (eHDSI) strategisch ausgewählt. Aktuelle Ergebnisse aus geförderten Forschungsprojekten des Bundes zeigen eine signifikante Verbesserung der elektronischen Verarbeitung und Übermittlung von medizinischen Informationen durch SNOMED CT.

DVÄD: Dachverband Ärztlicher Diagnostikfächer

- SNOMED CT ist in den Definitionen für elektronische Dokumente (CDA) bei HL7 und Profilen von IHE (Integrating the Healthcare Enterprise) notwendig. Viele der Strukturvorgaben für elektronische Dokumente schreiben die Verwendung von SNOMED CT-Codes vor. Werden diese Codes nicht verwendet, ist das CDA-Dokument etwa nicht IHEkonform.
- SNOMED CT wird f
 ür eine (europ
 äische) Zusammenschau relevanter Gesundheitsdaten zum Patienten (Patient Summary) ben
 ötigt. Eine automatisiert erstellte Patient Summary wird nicht ohne entsprechend feingramulare Kodierung funktionieren, erst recht nicht in grenz
 überschreitendem Kontext.
- Viele der von der AG Semantik (Bundesverband Deutscher Pathologen e.V.) gewünschten Daten werden von keinen anderen Terminologiesysteme abgedeckt, wie beispielsweise Allergien, Risikofaktoren, Erreger, sowie medizinisch ausreichend feingranular kodierte Informationen zu Diagnosen und Maßnahmen.
- SNOMED International kooperiert schon jetzt eng mit LOINC, HL7, IHE, WHO und anderen Organisationen. Viele Terminologiesysteme werden zukünftig in SNOMED CT abgebildet werden. Entsprechende Übereinkünfte und Projekte gibt es bereits mit LOINC und HL7. Wenn wir internationale Terminologiesysteme mit verwenden wollen, werden wir immer häufiger auf SNOMED CT und SNOMED International treffen
- SNOMED CT ist die Terminologie der Wahl zur Annotation von klinischen Freitexten.

Um eine flächendeckende Anwendung von SNOMED CT auf nationaler Ebene dauerhaft sicherzustellen, ist der Beitritt Deutschlands zu SNOMED International nach Auffassung anerkannter Standardisierungsexperten alternativlos und sollte schnell realisiert werden. Die momentane Einzellizensierung pro Anwender ist mit hohen Transaktionskosten und Nutzungsbeschränkungen für die Beteiligten verbunden (geschätzt 250 Mio. Euro, da u. A. die gesamte deutsche Vertragsärzteschaft hiervon betroffen ist – diesem Betrag steht ein jährlicher Aufwand von 1,2 Mio. Euro bei Lizenznahme durch die Bundesrepublik gegenüber). Dieser Umstand behindert die Interoperabilität und bedeutet eine äußerst unbefriedigende Gesamtlösung in Anbetracht der kontinuierlich steigenden Relevanz von SNOMED CT.

Die im DVÄD zusammen geschlossenen Verbände fordern daher die Bundesregierung auf, der Ärzteschaft diese Fachsprache durch den Lizenzerwerb von SNOMED-CT zu ermöglichen. Letztendlich kann es zu einer Gefährdung der Patienten kommen, wenn die Eindeutigkeit der Begriffe nicht deutschlandweit und basierend auf internationalen Standards strategisch festgelegt ist.

Daher bitten wir Ihre Ministerien in Abstimmung sicherzustellen, dass die Lizenz für SNOMED-CT erworben wird und auch in Deutschland zur Verfügung steht

Mit freundlichen Grüßen

Musigal

Dr. med. D. Wujciak Berufsverband der Deutschen Radiologen e. V.

D. Moha

Prof. Dr. med. Detlef Moka Berufsverband Deutscher Nuklearmediziner e. V. Prof. Dr. med. Karl-Friedrich Bürrig Bundesverband Deutscher

Dr. rer. nat. Dip1 chem. Andreas Bobrowski Berufsverband Deutscher

Laborärzte e. V

D. E.L

Prof. Dr. med. Helmut Fickenscher, i. V. D. Emrich Berufsverband der Ärzte für Mikrobiologie, Virologie, Infektionsepidemiologie e. V.

Text Mining deutscher medizinischer Texte

i:DSem Workshop, 14.7.2017 @ Humboldt Universität zu Berlin 2017



Stefan Schulz Medical University of Graz (Austria)

Kontakt: stefan.schulz@medunigraz.at



purl.org/steschu